

## **MEMORANDUM MIREKUPTIMI**

### **NDËRMJET**

#### **TEATRIT KOMBËTAR TË OPERËS, BALETIT DHE ANSAMBLIT POPULLOR TË MINISTRISË SË KULTURËS SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

### **DHE**

#### **QENDRËS KOMBËTARE KULTURORE "OPERA E KAIROS" TË MINISTRISË SË KULTURËS SË REPUBLIKËS ARABE TË EGJIPTIT**

Teatri Kombëtar i Operas, Baletit dhe Ansamblit Popullor i Ministrisë së Kulturës së Republikës së Shqipërisë dhe Qendra Kombëtare e Kulturës "Opera e Kairos" e Ministrisë së Kulturës së Republikës Arabe të Egjiptit (në tekstin e mëtejshmë referuar si "Palët");

Duke marrë parasysh dëshirën për të promovuar bashkëpunimin e ndërsjelltë;

Duke besuar se një bashkëpunim i tillë do të kontribuojë në forcimin përbashkët të ndërgjegjësimit, respektit, mirëkuptimit dhe miqësisë reciproke ndërmjet dy vendeve;

Të nxitur nga dëshira për të zgjeruar dhe përmirësuar bashkëpunimin artistik, bazuar në interesin e përbashkët dhe me besim të plotë që ky Memorandum Mirëkuptimi do të krijojë mundësitë më të mira për bashkëpunim kulturor dhe do të mundësojë një shkëmbim të kënaqshëm kulturor ndërmjet dy vendeve;

Kanë rënë dakord si më poshtë:

### **OBJEKTI**

#### **Neni 1**

Njohjen e ndërsjelltë të kulturave respektive dhe inkurajimin e nismave që inkurajojnë bashkëpunimin kulturor dhe artistik ndërmjet tyre përmes shkëmbimit kulturor.

Forcimi dhe krijimi i kushteve për realizimin e shfaqjeve të përbashkëta të Teatrit Kombëtar të Operas, Baletit dhe Ansamblit Popullor të Republikës së Shqipërisë në skenat e Qendrës Kombëtare të Kulturës të "Operas së Kairos" në Egjipt, dhe anasjelltas.

## FUSHAT E BASHKËPUNIMIT

### Neni 2

Palët do të inkurajojnë pjesëmarrjen e përfaqësuesve të tyre në festivalet ndërkombëtare, evenete artistike dhe evenete të tjera kulturore, të cilat zhvillohen në të dy vendet.

(Secila Palë do të informojë Palën tjetër për kushtet e pjesëmarries, programet e dhe datat e këtyre eveneteve kulturore.)

### Neni 3

Palët do të inkurajojnë shkëmbimin midis teatrove, baletit dhe grupeve të vallëzimit modern dhe bashkëkohor, arteve pamore, dizajnin, kërcimin dhe të të gjitha grupeve të tjera artistike, artistëve, kërcimtarëve, koreografëve, ekspertëve të kërcimit dhe mësuesve, si dhe do të inkurajojnë pjesëmarrjen e tyre në turne, festivale, dhe evenete kulturore të organizuara nga pala tjetër, duke përfshirë konferenca, seminare, shfaqje të përbashkëta, takime pune, eksposita arti dhe takime që kërkojnë shkëmbimin e njohurive dhe përvojave.

### Neni 4

Palët do të inkurajojnë prezantimin e punës së kompozitorëve të tyre në vendin tjetër, si dhe shkëmbimin e orkestrave dhe muzikantëve (dirigjentë, solistë, etj.) në fushën e muzikës klasike dhe bashkëkohore Arabe.

### Neni 5

Palët do të inkurajojnë projekte të përbashkëta që do të përmirësojnë menaxhimin e teatrove, ekspertizën kuratoriale, strategjitet e marketingut, komunikimin, marrëdhëni me median, arsimin dhe audiencën.

### Neni 6

Palët do të përpilen të promovojnë ndërtimin e kapaciteteve duke lehtësuar trajnimin dhe shkëmbimin e kontakteve ndërmjet profesionistëve dhe praktikuesve të tjera të muzeve nga të dy vendet.

### Kuadri Ligjor

### Neni 7

Ky Memorandum Mirëkuptimi shpreh vetëm qëllimin e përbashkët përbashkëpuni dhe nuk detyron detyrime financiare, angazhime personeli, shërbime ose burimeve shtesë sipas ligjit ndërkombëtar dhe kuadrit ligjor të brendshëm të secilës Palë.

### Neni 8

Aktivitetet bashkëpunuese të ndërmarra në përputhje me këtë Memorandum Mirëkuptimi i nënshtrohen ligjeve dhe rregulloreve në fuqi në të dy vendet dhe marrëveshjes së të dy qeverive përpara fillimit të çdo aktiviteti.

#### **Neni 9**

Secila Palë vpron në mënyrë të pavarur në përputhje me zhvillimin e aktiviteteve sipas Memorandumit nuk tregon se ai/ajo është një punonjës ose agjent i Palës tjetër.

#### **Neni 10**

Ky Memorandum Mirëkuptimi nuk i jep një pale të tretë asnjë përsitim, si të drejta ligjore ose të barabarta, pretendime ose të drejta juridike.

#### **Neni 11**

Shkëmbimi i informacionit konfidencial ose personal nuk parashikohet në këtë marrëveshje.

#### **Neni 12**

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë nga interpretimi ose zbatimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi do të zgjidhet në mënyrë miqësore përmes konsultimeve në rrugë diplomatike.

### **DISPOZITAT FINANCIARE**

#### **Neni 13**

Shkëmbimi i individëve dhe grupeve:

Pala dërguese do të mbulojë shpenzimet e udhëtimit ndërkombëtar.

Pala pritëse do të mbulojë shpenzimet e akomodimit të plotë dhe transportit lokal sipas programit të vizitës (periudha e qëndrimit), me kusht që të përjashtohen telefonatat ndërkombëtare, pijet alkoolike dhe lavanderia.

#### **Neni 14**

Aktivitetet bashkëpunuese të ndërmarra në bazë të këtij Memorandumi Mirëkuptimi do të jenë subjekt i disponueshmërisë së fondevë dhe burimeve të Palëve.

### Neni 15

Çdo çështje e mëtejshme financiare dhe organizative sipas dispozitave të këtij Memorandumi Mirëkuptimi do të dakordësohet përmes kanaleve diplomatike.

### Neni 16

Ky Memorandum Mirëkuptimi mund të ndryshohet me pëlqimin me shkrim ndërmjet të dy Palëve, nëpërmjet kanaleve diplomatike, dhe me të njëjtat procedura që ky Memorandum Mirëkuptimi ka hyrë në fuqi.

Ky Memorandum Mirëkuptimi do të hyjë në fuqi nga momenti i nënshkrimit të tij dhe do të mbetet në fuqi për një periudhë katër (4) vjeçare dhe mund të rinovohet për periudha të ngjashme me pëlqimin me shkrim ndërmjet dy Palëve. Përveç nëse çdo Palë mund të tërhiqet nga Memorandumi duke njoftuar Palën tjetër me shkrim, jo më vonë se gjashtë muaj përparrë datës së térheqjes.

Përfunduar në *Tiranë* më *19. 09* 2022 në dy (2) kopje originale secila në shqip, arabisht, dhe anglisht, ku të gjitha tekstet janë njëlloj autentike. Në rast mospërputhje në interpretim, teksti në anglisht do të ketë përparësi.

Për Ministrinë e Kulturës së

Republikës së Shqipërisë



Për Ministrinë e Kulturës së

Republikës Arabe të Egjiptit



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**THE NATIONAL THEATER OF OPERA, BALLET AND FOLK ENSEMBLE OF THE  
MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**  
**AND**  
**THE NATIONAL CULTURAL CENTER "CAIRO OPERA HOUSE" OF THE  
MINISTRY OF CULTURE OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The National Theater of Opera, Ballet and Folk Ensemble of the Ministry of Culture of the Republic of Albania and the National Cultural Center "Cairo Opera House" of the Ministry of Culture of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the "Parties");

Considering the desire to promote mutual cooperation;

Believing that such cooperation will contribute to strengthening mutual awareness, respect, understanding and friendship between both countries;

Urged by the desire to expand and improve artistic cooperation, based on the common interest and with full confidence that this Memorandum of Understanding will create the best opportunities for artistic cooperation and will enable satisfactory cultural exchange between the two countries;

Have reached the following understanding:

**OBJECTIVE**

**Article 1**

Enhancing knowledge of the other's culture and encouraging initiatives aimed at encouraging cultural and artistic cooperation between them in the context of cultural exchange.

Forge and establish the conditions for the joint execution of the performances of the National Theater of Opera, Ballet and Folk Ensemble of the Republic of Albania on the stages of The National Cultural Center "Cairo Opera House" in Egypt, and vice versa.

## **AREAS OF COOPERATION**

### **Article 2**

The Parties will encourage the participation of their representatives at international festivals, artistic events and other cultural events, which take place in both countries.

(Each Party will inform the other on participating conditions, programs and dates of such cultural events.)

### **Article 3**

The Parties will encourage the exchange of theater, ballet and modern and contemporary dance groups, visual arts, design, dance and all other artistic groups and individuals artists, dancers, choreographers, dance experts, and teachers, as well as encourage their participation in tours, festivals, and cultural events organized by the other party, including conferences, seminars, joint shows and work episodes, art exhibitions and meetings that require the exchange of knowledge and experience.

### **Article 4**

The Parties will encourage the presentation of the work of their composers in the other country as well as exchange orchestras and musicians (conductors, soloists, etc.) in the areas of Arabic, classical and contemporary music.

### **Article 5**

The Parties will encourage joint projects that will improve theaters management, curatorial expertises, marketing strategies, communications, media relations, education and audience.

### **Article 6**

The Parties will endeavour to promote capacity-building by facilitating the training and increased contacts between, artists and other museums professionals and practitioners from both countries.

### **Legal Framework**

### **Article 7**

This Memorandum of Understanding is an expression of intent only, and it does not obligate funds, personnel, services, or other resources of either Party nor does it create any binding obligations under international or domestic law.

## **Article 8**

Cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding are subject to the applicable laws and regulations in both countries and to the concurrence of both governments before the initiation of any activity.

## **Article 9**

Each Party acts independently with respect to the performance of activities under the memorandum and does not represent that it is an employee or agent of the other Party.

## **Article 10**

This Memorandum of Understanding does not give a third party any benefit, legal or equitable right, remedy, or claim.

## **Article 11**

Exchange of confidential or personally identifiable information is not contemplated by this arrangement.

## **Article 12**

Any differences that may arise out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be resolved amicably by consultations through diplomatic channels.

## **FINANCIAL PROVISIONS**

### **Article 13**

Exchange of individuals and groups:

The Sending Party shall cover the international travel expenses.

The Receiving Party shall cover the expenses of full board accomodation and local trasnportation according to the program of the visit (period of stay), provided that the international phone calls, alcoholic drinks and laundry shall be excluded.

### **Article 14**

Cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of funds and resources of the participant.

### **Article 15**

Any further financial and organizing issues according to measures of this Memorandum of Understanding shall be agreed through diplomatic channels.

### **Article 16**

This Memorandum or Understanding may be amended by written consent between the two Parties, through diplomatic channels, and with the same procedures that this Memorandum of Understanding entered into force.

This Memorandum of Understanding shall enter into force from the date of its signature, and shall remain in force for the period of four (4) years and may be renewed for similar periods with written consent between the two Parties unless either of the Parties notifies - in writing - the other Party about its intention to terminate it, six (6) month before its expiration date.

Done in *Tirana* on the *19.09.* of 2022 in (2) original copies, in Albanian, Arabic, and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

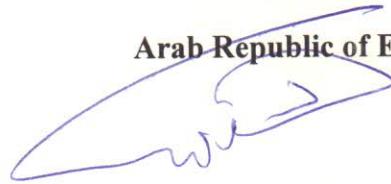
**For**

**The Ministry of Culture  
of the Republic of Albania**



**For**

**The Ministry of Culture of the  
Arab Republic of Egypt**



## مذكرة تفاهم

بين

المسرح القومي للأوبرا والباليه والفرقة الشعبية التابع لوزارة الثقافة  
بجمهورية ألبانيا

و

المركز الثقافي القومي "دار الأوبرا المصرية" التابع لوزارة الثقافة  
بجمهورية مصر العربية

\*\*\*\*\*

إن المسرح القومي للأوبرا والباليه والفرقة الشعبية التابع لوزارة الثقافة بجمهورية ألبانيا،  
والمركز الثقافي القومي "دار الأوبرا المصرية" التابع لوزارة الثقافة بجمهورية مصر العربية،  
والمسار إليهما فيما بعد بـ "الجانبان"،

أخذًا بعين الاعتبار الرغبة في تعزيز التعاون المتبادل،

وإيمانًا بأن هذا التعاون سيساهم في تعزيز الوعي المشترك والاحترام والتفاهم والصداقة بين  
البلدين،

وبدافع الرغبة في توسيع وتحسين التعاون الفني، على أساس المصلحة المشتركة وبنية تامة  
أن مذكرة التفاهم هذه ستخلق أفضل الفرص للتعاون الفني وستتمكن من التبادل الثقافي المرضي بين  
البلدين؛

توصلا إلى التفاهم التالي:

### الهدف

#### مادة 1

- تعزيز معرفة ثقافة الآخر وتشجيع المبادرات الرامية إلى تشجيع التعاون الثقافي والفنى فيما  
بينهما في إطار التبادل الثقافي.

- صياغة وتهيئة شروط التنفيذ المشترك لعرض المسرح القومي للأوبرا والباليه والفرقة  
الشعبية بجمهورية ألبانيا على مسارح المركز الثقافي القومي "دار الأوبرا المصرية" في مصر  
والعكس.

### مجالات التعاون

#### مادة 2

يشجع الجانبان مشاركة ممثليهما في المهرجانات الدولية والمناسبات الفنية وغيرها من  
الفعاليات الثقافية الدولية التي تنظم في كلا البلدين.  
(سيقوم كل جانب بإبلاغ الجانب الآخر ببرامج وتاريخ وشروط المشاركة في مثل هذه الأحداث  
الثقافية).

#### مادة 3

يشجع الجانبان تبادل فرق المسرح والباليه والرقص الحديث والمعاصر والفنون البصرية  
والتصميم والرقص وكل الفرق الفنية الأخرى والفنانون المنفردون والراقصون ومصممو الرقصات،

وخبراء الرقص، والمدرسين، كما يشجعان مشاركتهم في الجولات والمهرجانات والفعاليات الثقافية التي ينظمها الجانب الآخر، بما في ذلك المؤتمرات والندوات والعروض المشتركة وحلقات العمل والمعارض الفنية والاجتماعات التي تتطلب تبادل المعرفة والخبرات.

#### مادة 4

يشجع الجانبان تقديم أعمال مؤلفيهم الموسيقيين في بلد الآخر بالإضافة أيضاً إلى تبادل الفرق الموسيقية والموسيقيين (قادة الأوركسترا، العازفون المنفردون، وما شابه ذلك) في مجالات الموسيقى العربية والคลasica والمعاصرة.

#### مادة 5

يشجع الجانبان التعاون في مشاريع مشتركة من شأنها تحسين: إدارة المسارح، الخبرات التنظيمية، استراتيجيات التسويق، الاتصال، علاقات الإعلام، التعليم والجمهور.

#### مادة 6

سيسعى الجانبان إلى تعزيز بناء القدرات من خلال تسهيل التدريب وزيادة الاتصال بين الفنانين وغيرهم من المهنيين والمتخصصين من كلا البلدين.

#### الإطار القانوني

##### مادة 7

مذكرة التفاهم هذه هي تعبير عن النوايا فقط، ولا تفرض أي التزامات تتعلق بالتمويل، أو الموظفين، أو الخدمات، أو الموارد الأخرى لأي من الجانبين ولا تخلق أي إجراءات ملزمة بموجب القانون الدولي أو المحلي.

##### مادة 8

تخص الأنشطة التعاونية المضطلع بها بموجب مذكرة التفاهم هذه للقوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين وموافقة كلا الحكومتين قبل الشروع في أي نشاط.

##### مادة 9

يعمل كل جانب بشكل مستقل فيما يتعلق بأداء الأنشطة في إطار هذه المذكرة ولا يعد موظفاً أو وكيلًا للجانب الآخر.

##### مادة 10

لا تمنح مذكرة التفاهم هذه لأي طرف ثالث أي فائدة أو حق قانوني أو معادل أو تعويض أو مطالبة.

##### مادة 11

تبادل المعلومات التعريفية السرية أو الشخصية لا يدخل في عداد هذه الترتيبات.

##### مادة 12

أي خلاف ينشأ عن تفسير أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه تتم تسويته بالطرق الودية من خلال التشاور عبر القنوات الدبلوماسية.

## الأحكام المالية

### مادة 13

شروط تبادل زيارات الأفراد والمجموعات:

- يتحمل الجانب المرسل نفقات السفر الدولية في الذهاب والعودة.
- يتحمل الجانب المستقبل نفقات الاستضافة والإعاشة الكاملة والانتقالات الداخلية وفقاً لبرنامج الزيارة (فترة الإقامة) ما عدا المكالمات الدولية، والمشروبات الكحولية، والغسيل والكي.

### مادة 14

ستخضع الأنشطة التعاونية المضطلع بها بموجب مذكرة التفاهم هذه لتوافر الأموال والموارد لدى المشارك.

### مادة 15

أي أمور مالية وتنظيمية أخرى تتعلق بمذكرة التفاهم هذه سيتم الاتفاق عليها عبر القنوات الدبلوماسية.

### مادة 16

يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه بموافقة كتابية بين الجانبين من خلال القنوات الدبلوماسية وبذات الإجراءات التي دخلت بها مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ.

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها، وتسري لمدة أربع (4) سنوات، تجدد لمدد مماثلة بموافقة كتابية بين الجانبين، ما لم يخطر أي من الجانبين الجانب الآخر - كتابةً - برغبته في إنهائها، وذلك قبل ستة (6) أشهر من تاريخ انتهائها.

حررت في *Tirana* بتاريخ ١٩. ٩. ٢٠٢٢، من نسختين (2) أصلتين باللغات الألبانية والعربية وإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية القانونية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتمد النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن

وزارة الثقافة  
بجمهورية مصر العربية

عن

وزارة الثقافة  
بجمهورية ألبانيا